

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration* (DFA) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell #	English	Bản dịch
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Cảm ơn các em đã tới đây hôm nay! Hoan nghênh các em! Tên tôi là _____ và hôm nay, tôi sẽ làm việc cùng các em.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Hôm nay, chúng ta sẽ làm một bài kiểm tra bằng Tiếng Anh. Đừng lo nếu các em không biết tất cả các câu trả lời. Đầu tiên, chúng ta sẽ đăng nhập vào máy tính và sau đó sẽ làm phần thực hành. Các em cần tai nghe và micrô cho bài kiểm tra này. Ở đây tôi đã có sẵn tai nghe và micrô cho các em.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Chúng ta sẽ bắt đầu phần Thực hành của bài kiểm tra này. Chúng ta sẽ làm việc cùng nhau trong phần này của bài kiểm tra. Hãy cho tôi biết nếu các em có câu hỏi hay cần trợ giúp. Đây là phần duy nhất của bài kiểm tra mà tôi có thể trao đổi với các em về các câu hỏi kiểm tra và hướng dẫn cách truy cập vào màn hình trợ giúp.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Một lát nữa, sau khi bắt đầu làm bài kiểm tra, tôi sẽ chỉ cho các em một số tính năng của bài kiểm tra mà các em có thể dùng nếu muốn.
5	Are you ready to start this part of the test?	Các em đã sẵn sàng bắt đầu phần này của bài kiểm tra chưa?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	Được rồi, vậy bắt đầu nhé! Sau đây là câu hỏi thực hành đầu tiên. Đó là câu hỏi Nghe, nên hãy nghe lại audio nhé. (Replay audio).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	Các video ngắn này có thể giúp các em biết việc cần làm để trả lời một câu hỏi. Hãy nhấp vào đây nếu các em muốn xem video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Hãy nhấp vào dấu "X" ở phía trên bên phải của cửa sổ video để đóng video đó lại (TA demonstrates when the tutorial is finished).

Cell #	English	Bản dịch
8	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>Đây là một cách để đánh dấu câu hỏi mà các em không chắc chắn về câu trả lời. Nếu các em đánh dấu để xem lại, như thế này (demonstrate), thì số của câu hỏi kiểm tra sẽ có một góc gấp lại (indicate the folded corner to the student). Ngoài ra, trong danh sách câu hỏi (upper left of screen drop-down menu), các em sẽ thấy lá cờ trên câu hỏi số 1 do chúng tôi vừa gắn cờ cho câu hỏi đó (TA indicates the flag). Hãy sử dụng lá cờ này trên bất kỳ câu hỏi nào mà các em không biết câu trả lời và có thể muốn quay lại sau trong bài kiểm tra.</p>
9	<p>Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>	<p>Bây giờ, hãy trả lời câu hỏi. (TA plays/replays the audio of the item). Tôi sẽ giải thích cách trả lời câu hỏi (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>
10	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>	<p>Giờ thì các em hãy thử nhé. Sử dụng chuột và nhấp vào câu trả lời mà các em cho là đúng. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>
11	<p>Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>Các em có thắc mắc gì về cách trả lời câu hỏi không? (Pause for student response). Hãy cho tôi biết nếu các em cần trợ giúp trong suốt phần kiểm tra thực hành này.</p>
12	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer (TA assists as needed).</p>	<p>Bây giờ, hãy thay đổi câu trả lời để thực hành lại nhé. Chọn câu trả lời khác (TA assists as needed).</p>
13	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates).</p>	<p>Bây giờ, chúng ta sẽ chuyển sang câu hỏi tiếp theo bằng cách nhấp vào mũi tên "Next" (Tiếp theo). Audio sẽ phát mỗi khi chúng ta chuyển sang câu hỏi mới. (TA demonstrates).</p>
14	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)</p>	<p>Nếu các em muốn, tôi có thể trợ giúp các em về cách sử dụng chuột và máy tính. Đồng ý không nào? (It's possible the student could refuse.)</p>
15	<p>Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.</p>	<p>Được rồi, tôi sẽ ngồi cạnh em ở đây và em sẽ nói cho tôi phải nhấp chuột vào đâu. Em phải quyết định câu trả lời – sau đó nói cho tôi biết hoặc chỉ vào màn hình như thế này (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). Tôi không thể thay em chọn câu trả lời nhưng có thể giúp đánh dấu những câu trả lời đó để xem lại nếu em muốn.</p>

Cell #	English	Bản dịch
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Được rồi, chúng ta cần chuyển sang câu hỏi tiếp theo. Em chọn câu trả lời nào cho câu hỏi này?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Em có muốn tôi đánh dấu câu hỏi này để xem lại không? Tôi có thể đánh dấu hoặc bỏ qua câu hỏi này.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list) . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	Chúng ta đã hoàn thành tất cả các mục thực hành trong bài kiểm tra này. Để tôi chỉ cho các em cách đơn giản để xem lại các câu trả lời trong phần này. (TA clicks on the drop-down item list) . Nhấp vào đây trên bất cứ câu hỏi kiểm tra nào mà các em muốn xem lại. Tôi sẽ giả sử chúng ta muốn xem lại câu hỏi 2.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	Khi xem lại xong, các em không phải nhấp chuyển xuống từng câu hỏi một – mà chỉ cần sử dụng menu thả xuống ở trên cùng bên trái để dễ di chuyển. Bây giờ hãy nhấp vào câu hỏi 4.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Nếu các em đã xem lại xong thì hãy nhấp vào mục cuối cùng trong danh sách. Thao tác đó sẽ đưa các em đến mục kiểm tra cuối cùng.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Được rồi, hãy xem lại bài kiểm tra của các em đi nào. Hãy cho tôi biết khi các em hoàn thành.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications) .	Sau ít phút nữa, chúng ta sẽ chuyển sang các mục mà các em sẽ phải tự trả lời và tôi sẽ không thể giúp các em về vấn đề với các mục trong bài kiểm tra. Sau đó, tôi chỉ có thể trợ giúp về vấn đề công nghệ. Các em có câu hỏi nào trước khi chúng ta tiếp tục không? (Pause for questions, clarifications) .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Cảm ơn các em. Hãy cho tôi một chút thời gian để trả lời câu hỏi này.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Cell #	English	Bản dịch
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Bây giờ, chúng ta sẽ bắt đầu làm bài kiểm tra. Trước tiên, các em sẽ trả lời 4 câu hỏi Nói rồi tạo bản ghi giống như chúng ta vừa thực hành cách đây vài phút trên mục thực hành Nói.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	Trong bộ này, các em sẽ phải tạo tổng cộng 4 bản ghi.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	Khi đã sẵn sàng ghi, các em có thể nhấp vào nút micrô hoặc cho tôi biết nếu cần trợ giúp về các nút. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	Giờ các em có thể xem lại bản ghi của mình rồi. Nhấp vào mũi tên “Back” (Quay lại) để quay lại và xem lại 4 bản ghi mà các em đã tạo nếu muốn. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	Nhấp vào mũi tên “Next” (Tiếp theo) để xem từng bản ghi một. Sau khi hoàn thành, đó sẽ là những bản ghi chính thức của các em. Các em đã sẵn sàng chưa? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	Bây giờ, chúng ta sẽ bắt đầu lại bài kiểm tra. Các em sẽ trả lời câu hỏi cho phần Nghe, Đọc và Viết trong phần này của bài kiểm tra. Chúng ta sẽ tiếp tục với bài kiểm tra cho đến khi thấy màn hình xem lại cho phần này của bài kiểm tra. Các em có câu hỏi nào trước khi chúng ta bắt đầu không? (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Tôi sẽ ở đây nếu các em cần hỗ trợ về vấn đề công nghệ trong phần này của bài kiểm tra. Hãy giơ tay nếu các em cần trợ giúp.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Được rồi, hãy bắt đầu phần này của bài kiểm tra nào. Nhấp vào mũi tên “Next” (Tiếp theo) để xem câu hỏi đầu tiên trong phần này.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	Các em đã đến phần cuối của Bước này. Các em sẽ không thể quay lại sau khi chúng ta chuyển sang phần tiếp theo. Các em có muốn xem lại các câu trả lời của mình không?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Cell #	English	Bản dịch
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	Trong phần này của bài kiểm tra, các em sẽ thấy các câu hỏi kiểm tra về Nói, Viết, Nghe và Đọc. Hãy cho tôi biết nếu các em cần trợ giúp trong phần này của bài kiểm tra.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Các em đã đến phần cuối của Bước này, đây cũng là phần cuối của bài kiểm tra. Sau khi chúng ta nộp bài kiểm tra, các em sẽ không thay đổi câu trả lời được nữa. Các em có muốn xem lại các câu trả lời của mình không?